

RENDEZ-VOUS SAINT-JEAN-DE-LUZ CIBOURE, PAYS D'ART ET D'HISTOIRE



**Visites commentées,
parcours artistiques, conférences,
rencontres, pauses patrimoine...**

MARS A JUIN 2019

**VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE**

Cette année encore, le Syndicat de la baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure reconduit et développe, à travers le Pays d'art et d'histoire, des temps de médiation gratuits et ouverts à tous. Ainsi, en complément des conférences et pauses patrimoine, de nouveaux rendez-vous sont proposés pour rencontrer les acteurs de notre patrimoine.

Ce printemps offrira par ailleurs la perspective de belles balades culturelles, entre terre et mer, pour découvrir en famille les secrets du mariage de Louis XIV, les aventures des corsaires, l'exotisme de notre station à la Belle Epoque ou encore la richesse de notre patrimoine gastronomique. Parcours artistiques et visites découvertes vous offrent neuf façons de vous imprégner de l'aventure maritime de notre baie.

Aurten ere, Donibane Lohizuneko eta Ziburuko Badiako Sindikatuak, arte eta historiako Herriaren bitartez, orori irekiak diren mediazio aldiak segitzen eta garatzen ditu. Gisa horretan, mintzaldietaz eta ondare pausaldietaz gain, hitzordu berri batzu proposatuak dira, gure ondarearen aktoreengana joateko.

Bestalde, udaberri honek eskainiko dauku, itsasoaren eta lurraren arteko kultur ibilaldi eder batzuren mentura, familian ezagutzeko Luis XIVen ezkontzen sekretuak, kortsarioen abenturak, gure herriak Garai Ederrean zaukan exotismoa edo oraino gure gastronomia ondarearen aberastasuna. Ibilaldi artistikoek eta aurkikuntza bisitaldiek, bederatzi molde eskaintzen dizkizute gure badiako itsas abenturaz murgiltzeko.

Jean-François IRIGOYEN

Maire de Saint-Jean-de-Luz
Président du Syndicat de la Baie
de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure
*Donibane Lohizuneko Auzapeza
Donibane Lohizune eta Ziburuko
Badiako Sindikatuaren Lehendakaria*

- 4-5** **CYCLE DE CONFÉRENCES / MINTZALDI ZIKLOAK**
- 6** **RENCONTRES AVEC LES ACTEURS DU PATRIMOINE
/ ONDAREAREN AKTOREEKIN TOPAKETAK**
- 7** **LES RÉCOLLETS : 4 SIÈCLES D'HISTOIRE
/ ERREKOLETAK : 4 MENDE HISTORIA**
- 8** **PAUSES PATRIMOINE
/ ONDAREAREN ATSEDENALDIAK**
- 9** **EN FAMILLE ! / FAMILIAN !**
- 10-11** **PARCOURS ARTISTIQUES / IBILBIDE ARTISTIKOAK**
- 12** **LES ESSENTIELLES / FUNTSEZKOAK**
- 13** **VISITES-DÉCOUVERTES
/ BISITALDIAK-AURKIKUNTZAK**
- 14** **CALENDRIER / EGUTEGIA**
- 15** **INFORMATIONS PRATIQUES
/ INFORMAZIO PRATIKOAK**



plongeurs © Itsas Begia



découvertes sous-marines © Itsas Begia



grande plage © office de tourisme communautaire



cités jardins © seier & seier

CYCLE DE CONFÉRENCES MINTZALDI ZIKLOAK

Pour sa deuxième édition, le cycle de conférences du Pays d'art et d'histoire vous accompagne vers des sentiers méconnus et vous offre l'occasion de redécouvrir votre patrimoine. Patrimoine sous-marin, pratiques balnéaires oubliées et utopie urbaine des cités-jardins seront à votre portée grâce à l'intervention d'archéologues, historiens ou architectes qui dévoileront le fruit de leurs recherches.

DÉCOUVERTES ARCHÉOLOGIQUES SOUS-MARINES DE LA BAIE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ ET CIBOURE / DONIBANE LOHIZUNE ETA ZIBURUKO BADIAGO ITSASPEKO ARKEOLOGIA AURKIKUNTZAK

Par David Alonso Vega,
historien-archéologue sous-marin

Le patrimoine archéologique sous-marin est un exceptionnel pourvoyeur de connaissance sur l'histoire maritime : pêche, commerce, batailles navales..... Encore peu étudié, ce patrimoine a fait l'objet en 2018, d'une campagne de prospection dans la baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure par l'association Itsas Begia.

A la suite de la remise de leur rapport au DRASSM, les archéologues nous dévoileront pour la première fois les fruits de leurs recherches. Des mystères dévoilés et un point de vue inédit sur la baie !

MARDI 5 MARS A 18H30
Saint-Jean-de-Luz,
Villa Ducontenia – 1er étage
Gratuit / Urririk

LA MER APPRIVOISÉE, PRATIQUES BALNÉAIRES EN CÔTE BASQUE / ITSASOA MANTSOTUA, EUSKAL KOSTALDEKO UDAKO ITSAS HIRIEN OHITURAK

Par Bernard Toulhier, conservateur
général honoraire du Patrimoine
et responsable du programme Villégiature
au CNRS.

Le littoral, lieu hostile, devient au XVIIIe siècle l'objet romantique d'un « désir de rivage ». Bernard Toulhier dévoilera les pratiques et évolutions qui ont accompagnées la villégiature, du XVIIIe siècle à nos jours ; bains curatifs du rivage guérisseur, devenant nouveau lieu de mondanité avec ses cabines hippomobiles et enfin plages dédiées aux loisirs du tourisme de masse. Dans ce panorama national, quelles furent les évolutions des pratiques de la cité luzienne marquée par l'influence britannique ?

MARDI 2 AVRIL A 18H30
Saint-Jean-de-Luz,
Villa Ducontenia – 1er étage
Gratuit / Urririk



LES CITÉS JARDINS : HISTOIRE ET ACTUALITÉ D'UNE UTOPIE RÉALISÉE / HERRI BARATZEAK : GAUZATU DEN AMESKERIA BATEN HISTORIA ETA GAURKOTASUNA

Par Caroline Mazel, architecte DPLG et
enseignante à l'ENSAP Bordeaux, dans le
cadre des «Rendez-vous aux jardins».

Né à la fin du XIXème siècle en réaction aux problèmes des villes anciennes, le concept de cité jardin a eu pour utopie d'amener la campagne à la ville. Pensées de manière théorique et expérimentées en Angleterre avant d'être appliquées en France et en Europe à plus grande échelle dans les années 20-30, ces cités devenues réalité ont participé aux grandes politiques publiques d'habitat social. Le souci du bien-être collectif et individuel, la qualité de l'architecture et de l'urbanisme qui y ont été mis en œuvre restent aujourd'hui encore exemplaires et riches de leçons.
En partenariat avec l'association Jakintza.

JEUDI 6 JUIN A 18H30
Ciboure,
Tour de Bordagain
Gratuit / Urririk



restaurer les orgues d'Urrugne



Villa «Geriza» © Daniel Albizu



vue aérienne 1950 © R. Duvert ed. Comitet



visite «les Récollets» © Cédric Pasquini

RENCONTRES AVEC LES ACTEURS DU PATRIMOINE / ONDAREAREN AKTONEEKIN TOPAKETA

Artisans d'art, architectes, chercheurs, chacun participe à la connaissance et la conservation de notre patrimoine. Ce printemps, le Pays d'art et histoire vous propose une nouvelle formule gratuite pour rencontrer les acteurs du patrimoine et suivre les projets de restauration et de recherche en cours sur le territoire.

L'ORGUE DE CHŒUR, RENCONTRE AVEC UN ARTISAN D'ART / KANTORE ORGANOA, ARTE ARTISAU BATEKIN TOPAKETA

L'église Saint-Jean-Baptiste abrite au sein de la chapelle de la Vierge, un orgue de chœur créé par Victor Gonzalez en 1931 et conçu pour accompagner les voix. En 2018, sa restauration a été confiée au facteur d'orgues François Uys. Venez rencontrer cet artisan d'art qui vous expliquera les différentes étapes de la restauration et découvrez les nouvelles sonorités de l'orgue de chœur en cours de montage. Une rencontre rare !

JEUDI 21 MARS A 12H30
Saint-Jean-de-Luz,
Eglise Saint-Jean-Baptiste
Gratuit / Urririk

LA VILLE JARDIN D'ÂICE ERROTA, RENCONTRE AVEC LES AUTEURS / HAIZE ERROTA HIRI BARATZEA, AUTOREEKIN TOPAKETA

Le CAUE 64, en partenariat avec le Pays d'art et d'histoire et la médiathèque vous propose de rencontrer Françoise Vigier, chercheuse, et Daniel Albizu, architecte, co-auteurs d'un ouvrage consacré à la découverte d'Âice Errota, quartier luzien conçu en 1884 par un avocat et une municipalité visionnaires. Tourné vers l'océan, ce quartier, où la rigueur de l'urbanisme haussmannien s'est harmonieusement mêlée à l'art des jardins, sera exceptionnellement à votre portée.

MERCREDI 27 MARS A 11H00
Saint-Jean-de-Luz,
Médiathèque - 1er étage
Gratuit sur inscription auprès de la
médiathèque 05 59 26 28 99 / Urririk

LES RÉCOLLETS : 4 SIÈCLES D'HISTOIRE / ERREKOLETAK : 4 MENDE HISTORIA

Situé sur une ancienne île entre Saint-Jean-de-Luz et Ciboure, le couvent des Récollets fondé en 1613 est un témoin remarquable mais aussi méconnu de notre histoire. Son histoire et son devenir vous seront présentés à travers une exposition et une pause patrimoine.

EXPOSITION / ERAKUSKETA

La médiathèque de Ciboure accueillera une exposition de format léger sur l'évolution du couvent des Récollets, de la chapelle dédiée à Notre-Dame de la Paix en 1613 au projet de Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine. Profitez de votre visite pour consulter une sélection d'ouvrages spécialisés.

DU 4 MAI AU 29 JUIN.
Médiathèque de Ciboure
23 Avenue François Mitterrand
Entrée libre / Sartze dohainik

PAUSE PATRIMOINE / ONDAREAREN ATSEDENALDIA DES RÉCOLLETS AU CENTRE DU PATRIMOINE / ERREKOLETOETATIK ONDAREAREN ZENTRORA

Profitez d'un premier contact avec ce site en devenir, avant les travaux nécessaires à la création du futur CIAP, des abords du couvent au cloître, en passant par les dates clés qui ont fait évoluer le site.

VENDREDIS 8 MARS ET 5 AVRIL
 MARDIS 14 MAI ET 25 JUIN
 RDV : 12h45, Ciboure,
 1 place des Récollets (devant le cloître)
 Gratuit sans inscription / Urririk izen
 ematerik gabe
 Durée / Iraupena : 45 mn



port de plaisance © PAH



La gare créée en 1884 © NC

PAUSES PATRIMOINE ONDARENEN ATSE DENALDIAK

Les pauses patrimoine sont de retour !

Profitez de votre pause-déjeuner pour une visite courte (30 min), gratuite et sans réservation, des monuments, lieux ou personnages marquants ou méconnus de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

ESCALE AU PORT DE PLAISANCE / GELDIALDIA ATSEGIN PORTUAN

Géré par le Syndicat de la Baie, aux portes de Saint-Jean-de-Luz et de Ciboure, le port de Larraldenia et ses plans d'eau furent aménagés dans les années 70, suite au développement de la plaisance.

Profitez de votre pause pour découvrir les aménagements de ce port de caractère.

**MERCREDI 13 MARS,
MARDIS 26 MARS ET 9 AVRIL**

**RDV : 12h45, Ciboure,
devant le bureau du port de plaisance
(parking de Larraldenia)**

DES MARÉCAGES À LA VILLE NOUVELLE, LE QUARTIER DE LA GARE / LOHIETATIK AUZO MODERNORA, GELTOKIKO AUZOALDEA

Il y a 155 ans, la gare de Saint-Jean-de-Luz / Ciboure était édifée, au milieu des marécages, à l'emplacement de l'ancien moulin Mocoenia. Pour offrir une entrée de ville à la hauteur des ambitions de cette nouvelle station balnéaire, une ville nouvelle s'édifie. De la gare au marché, suivez le fil de cette grande aventure urbaine.

**JEUDIS 23 MAI, 13 ET 27 JUIN
RDV : 12h45, Saint-Jean-de-Luz,
devant l'entrée principale de la gare**



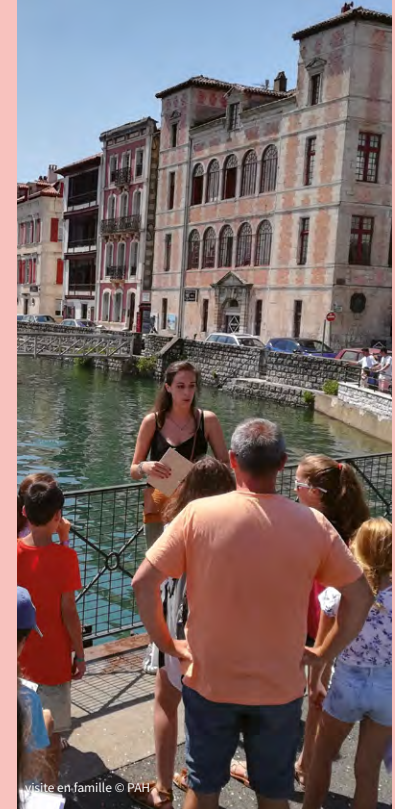
visite en famille © PAH

QUI A VOLÉ L'ALLIANCE DE LOUIS XIV ? / NORK EBATSI DU LUIS XIVEN EZKONTZA ERAZTUNA ?

A la veille de son mariage, l'alliance de Louis XIV a disparu ! En compagnie d'un guide-conférencier, venez résoudre l'enquête et trouver le coupable.

Une visite ludique et originale qui met votre sens de l'observation et votre curiosité à l'épreuve (visite en famille, enfants à partir de 5 ans).

**MERCREDI 10, VENDREDI 19,
MARDIS 23 ET 30 AVRIL
MERCREDIS 15 MAI, 5 ET 19 JUIN
RDV : 15h00, Ciboure,
1, place des Récollets (devant le cloître)
Tarif / Prezioa : 8€ - Gratuit moins
de 16 ans | Urririk 16 urtetik
beherakoentzat**



visite en famille © PAH



Sur les pas de Ravel © PAH



Contez-moi le cœur de Ciboure © PAH



Balnéaire ! © PAH

PARCOURS ARTISTIQUES IBILBIDE ARTISTIKOAK

Δ Sur inscription dans les Offices de Tourisme / Izena emanaz Turismo Bulegoetan

SUR LES PAS DE RAVEL **/ RAVELEN PAUSOEN GIBELTIK**

En 1875 Maurice Ravel, qui connaîtra un destin international, voit le jour à Ciboure. Ce parcours, ponctué d'intermèdes musicaux joués par "Ad Libitum" dans des lieux inédits, est une véritable invitation à découvrir ou redécouvrir la vie et l'œuvre de ce grand compositeur.

MERCREDIS 17 ET 24 AVRIL À 15H00
RDV : Ciboure, Office de Tourisme
(place Camille Jullian)

CONTEZ-MOI LE COEUR DE CIBOURE **/ ZIBURUREN HERRI ERDIA KONTA** **IEZAI DAZU**

Laissez-vous envoûter par les rues pittoresques de Ciboure et ses récits contés. Un voyage unique dans l'inoubliable, en compagnie de notre guide-conférencière et du duo Grain d'orge (conte et percussions).

MARDI 16 AVRIL, DIMANCHE 5 MAI
ET VENDREDI 14 JUIN À 15H00
RDV : Ciboure, église Saint-Vincent

Tarif / Prezioa : 10€

Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beherakoentzat

RENDEZ-VOUS THÉATRALISÉ **BALNÉAIRE ! / BALNEARIOA !**

Plongez dans l'ambiance Belle Époque de la station balnéaire mondaine de Saint-Jean-de-Luz. Entre récit historique et saynètes théâtralisées de la Compagnie des vents et marées, partez à la rencontre des monuments et personnages emblématiques qui ont fait la renommée de la cité.

JEUDI 18 AVRIL, JEUDI 9
ET VENDREDI 31 MAI À 15H00
RDV : Saint-Jean-de-Luz, parking des
flots bleus (devant la résidence du golf)

Tarif / Prezioa : 10€

Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beherakoentzat

RENDEZ-VOUS THEATRALISÉ **AVEC LES CORSAIRES /** **HITZORDU ANTZEZTUA KORTSARIOEKIN**

Venez à la rencontre des célèbres corsaires de Saint-Jean-de-Luz, véritable nid de vipères... Cette balade en famille, ponctuée de saynètes de théâtre jouées par le comédien Gianmarco Toto, vous transportera à l'âge d'or de la Course...

VENDREDI 12 ET JEUDI 25 AVRIL
À 15H00
RDV : Saint-Jean-de-Luz, Place Foch
(devant la Police Municipale)



Rue de la république © PAH



le port © PAH



patrimoine sucré salé © PAH



l'église de Ciboure © Céline Pasquini

LES ESSENTIELLES FUNTSEZKOAK

Δ Sur inscription dans les Offices de Tourisme / Izena emanaz Turismo Bulegoetan

MONUMENTAL ! / MONUMENTALA !

Idéal pour un premier contact avec Saint-Jean-de-Luz et Ciboure, cette visite vous dévoilera les sites et monuments incontournables du 17^e siècle, l'âge d'or de la baie. Maisons d'armateurs, places, églises et rues emblématiques vous seront contées par un guide-conférencier.

**LUNDI 29 AVRIL, LUNDI 6
ET MERCREDI 29 MAI À 15H15**
RDV : Ciboure, Office de Tourisme
(place Camille Jullian)

PORT D'HIER ET D'AUJOURD'HUI / ATZOKO ETA EGUNGO PORTUA

Redécouvrez différemment le port de pêche depuis la chasse à la baleine jusqu'à nos jours et poursuivez par une présentation privilégiée de la salle de vente aux enchères de la criée.

**VENDREDI 26 AVRIL, VENDREDI 10 MAI
ET MARDI 18 JUIN À 10H00**
RDV : Saint-Jean-de-Luz, Place Foch
(devant la Police Municipale)

Tarif / Prezioa : 8€

Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beherakoentzat

VISITES DÉCOUVERTES BISITALDIAK-AURKIKUNTZAK

Δ Sur inscription dans les Offices de Tourisme / Izena emanaz Turismo Bulegoeta

PATRIMOINE SUCRÉ SALÉ / ONDARE AZUKRATU-GAZIA

Savourez l'histoire gastronomique de Saint-Jean-de-Luz et terminez la visite au cœur des halles par une dégustation de produits locaux. Un cocktail d'exploration culinaire et d'immersion culturelle au cœur de la ville !

**JEUDI 11 AVRIL,
SAMEDIS 4 MAI ET 1ER JUIN À 10H00**
RDV : Saint-Jean-de-Luz,
Office de Tourisme (20, bd Victor Hugo)

L'ÉGLISE DE CIBOURE ET SES SECRETS / ZIBURUKO ELIZA ETA BERE SEKRETUAK

Êtes-vous certains de bien connaître l'église de Ciboure? Ouvrez les portes dérobées de l'église Saint-Vincent, du retable à la benoiterie, puis découvrez la facture de son orgue en compagnie des élèves de l'association "Les orgues d'Urrugne".

**VENDREDI 3 ET MERCREDI 22 MAI
À 16H15**
RDV : Ciboure, église Saint-Vincent

Tarif / Prezioa : 8€

Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beherakoentzat

CALENDRIER EGUTEGIA

- : Conférences et rencontres
- : Pausas patrimoine
- ▲ : Parcours artistiques
- ◆ : Visites-découvertes
- : Famille

MARS / MARTXOA

- **Mardi 5** Découvertes archéologiques sous-marines
- **Vendredi 8** Des Récollets au centre du patrimoine
- **Mercredi 13** Escale au port de plaisance
- **Jeudi 21** L'orgue de chœur
- **Mardi 26** Escale au port de plaisance
- **Mercredi 27** La ville jardin d'Aïce Errota

AVRIL / APIRILA

- **Mardi 2** La mer apprivoisée, pratiques balnéaires en côte basque
- **Vendredi 5** Des Récollets au centre du patrimoine
- **Mardi 9** Escale au port de plaisance
- **Mercredi 10** Qui a volé l'alliance de Louis XIV ?
- ◆ **Jeudi 11** Patrimoine sucré salé
- ▲ **Vendredi 12** Rendez-vous théâtralisé avec les corsaires
- ▲ **Mardi 16** Contez-moi le cœur de Ciboure
- ▲ **Mercredi 17** Sur les pas de Ravel
- ▲ **Jeudi 18** Rendez-vous théâtralisé - Balnéaire!
- **Vendredi 19** Qui a volé l'alliance de Louis XIV ?

- **Mardi 23** Qui a volé l'alliance de Louis XIV ?
- ▲ **Mercredi 24** Sur les pas de Ravel
- ▲ **Jeudi 25** Rendez-vous théâtralisé avec les corsaires
- ◆ **Vendredi 26** Port d'hier et d'aujourd'hui
- ◆ **Lundi 29** Monumental !
- **Mardi 30** Qui a volé l'alliance de Louis XIV ?

MAI / MAIATZA

- ◆ **Vendredi 3** L'église de Ciboure et ses secrets
- ◆ **Samedi 4** Patrimoine sucré salé
- ▲ **Dimanche 5** Contez-moi le cœur de Ciboure
- ◆ **Lundi 6** Monumental !
- ▲ **Jeudi 9** Rendez-vous théâtralisé - Balnéaire!
- ◆ **Vendredi 10** Port d'hier et d'aujourd'hui
- **Mardi 14** Des Récollets au centre du patrimoine
- **Mercredi 15** Qui a volé l'alliance de Louis XIV ?
- ◆ **Mercredi 22** L'église de Ciboure et ses secrets
- **Jeudi 23** Des marécages à la ville nouvelle, le quartier de la gare
- ◆ **Mercredi 29** Monumental !
- ▲ **Vendredi 31** Rendez-vous théâtralisé - Balnéaire!

JUIN / EKAINA

- ◆ **Samedi 1er** Patrimoine sucré salé
- **Mercredi 5** Qui a volé l'alliance de Louis XIV ?
- **Jeudi 6** Les cités jardins
- **Jeudi 13** Des marécages à la ville nouvelle, le quartier de la gare
- ▲ **Vendredi 14** Contez-moi le cœur de Ciboure
- ◆ **Mardi 18** Port d'hier et d'aujourd'hui
- **Mercredi 19** Qui a volé l'alliance de Louis XIV ?
- **Mardi 25** Des Récollets au centre du patrimoine
- **Jeudi 27** Des marécages à la ville nouvelle, le quartier de la gare



Le Pays d'art et d'histoire a conçu ce programme et propose toute l'année des visites, conférences et rencontres. Il se tient à votre disposition pour tout renseignement :
Hôtel de ville
Place Louis XIV - 64500 SAINT-JEAN-DE-LUZ
patrimoine@baiestjeandeluzciboure.fr

Arte eta historiaren herrialdea egitarau hau sortu du eta urte osoan zehar bisitaldiak, mintzaldiak eta topaketak proposatzen ditu.
Zure esku egoten da beste gainerateko edozein argibide emateko :
Herriko etxea
Luis XIV Plaza - 64500 DONIBANE LOHIZUNE
patrimoine@baiestjeandeluzciboure.fr

RENSEIGNEMENTS, RÉSERVATIONS

Pour réserver une visite et obtenir des précisions sur son déroulement :
Office de tourisme de Saint-Jean-de-Luz
05 59 26 03 16
saintjeandeluz@otpaysbasque.com
www.saint-jean-de-luz.com
Office de tourisme de Ciboure
05 59 47 64 56
ciboure@otpaysbasque.com
www.ciboure.fr

TARIFS

Tarif général : 8 €
Tarif spécifique* : 10 €
Gratuit pour les moins de 16 ans
*Parcours artistiques

ARGIBIDEAK, ERRESERBAK

Bisita bat erreserbatzeko eta haren iragarteari buruzko xehetasunak eskuratzeko :
Donibane Lohizuneko Turismo bulegoa
05 59 26 03 16
saintjeandeluz@otpaysbasque.com
www.saint-jean-de-luz.com
Ziburuko Turismo bulegoa
05 59 47 64 56
ciboure@otpaysbasque.com
www.ciboure.fr

PREZIOAK

Prezio orokorra : 8 €
Prezio berezia* : 10 €
Urririk 16 urtetik beherakoentzat
*Ibilbide artistikoak

HITZORDUA

DONIBANE LOHIZUNE

ZIBURU,

ANTE ETA HISTORIA HERRIAK

VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE



Vue sur la baie © PAH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure

« LE VÉRITABLE VOYAGE DE DÉCOUVERTE
NE CONSISTE PAS À CHERCHER DE NOUVEAUX
PAYSAGES MAIS À AVOIR DE NOUVEAUX YEUX... »

Marcel Proust, A la recherche du temps perdu

**Saint-Jean-de-Luz et Ciboure
appartiennent au réseau national
des 186 Villes et Pays d'art et
d'histoire.**

Le ministère de la Culture, direction
de l'Architecture et du Patrimoine,
attribue l'appellation Villes et Pays
d'art et d'histoire aux collectivités
locales qui animent leur patrimoine.

**Donibane Lohizune eta Ziburu,
186 arte eta historia Hiri eta Herri
sare nazionaleko partaide dira.**

Kultura ministerioak, Arkitektura eta
Ondare zuzendaritzak arte eta histo-
ria Hiri eta Herri izendapena, haien
ondarea animatzen duten tokiko
kolektibitateei ematen die.